

6. Internationale Tagung "Mehrsprachigkeit als Chance" / 6th International Congress "Multilingualism as a Chance"
Nysa / Neisse 8. - 11. Juni 2015 Nysa / Neisse 8th - 11th June 2015

8. Juni - June 8th: MONTAG / MONDAY

Ort/Place: Regionalne Centrum Transferu Wiedzy i Technologii Innowacyjnych / Regional Center of Knowledge Transfer and Innovative Technologies
Address: ul. Obrońców Tobruku 5, Nysa

8:00 - 9:30 Anmeldung / registration

9:30 - 10:00 **Eröffnung / Opening of the Conference**

**Grußwort des Präsidenten der Hochschule/
Greeting by the President of the University**

Dr. Monika Witt PhD – Institut of Neophilology,
Horst Paul Kuhley – Mehrsprachigkeitskonsortium /Multilingualism Consortium

10:00 – 10:30 **Vorstellung der Staatlichen Hochschule in Nysa /
Presentation of the University of Applied Sciences in Nysa**

Anna Opałka M.Sc. – International Office/
Regional Center of Knowledge Transfer and Innovative Technologies

Plenarvorträge - Teil 1 / Plenary Lectures - Part 1 (Moderation Horst Paul Kuhley / Dr. Anna Konieczna PhD)

10:30 - 11:15 **Dr. Tomasz Wicherkiewicz PhD** (University Poznań - PL) - *Linguistic Map of Poland: the past and the present.*

11:15 – 12:00 **Prof. Dr. Constanze Weth** (University Luxemburg - LU) - *Concept of permanent language support in multiple Languages.*

12:00 - 12:30: Kaffeepause / Coffee break

Plenarvorträge - Teil 2 / Plenary Lectures - Part 2

(Moderation: Elisabeth Gessner / Prof. Dr. habil. Vladimir Wakounig)

12:30 - 13:15 **Prof. Dr. Ursula Neumann** (University Hamburg - DE) - *Umgang mit Mehrsprachigkeit in der Schule und Hochschule.*

13:15 - 14:00 **Prof. Dr. Heidi Rösch** (University of Education Karlsruhe- DE) - *Sprach(en)bewusstheit als Sprachbildungskonzept.*

14:00 - 14:45 Mittagessen /Lunch

14:45 - 15:15 **Roland Schmidt** – (Goethe Institut Krakau/Kraków – PL/DE) - *Deutsch als Fremdsprache - auch heute eine gefragte Sprache?*

15:15 – 16:00 **Dr. habil. Piotr Baron PhD**, Prof. PWSZ Nysa (University of Applied Sciences in Nysa PL) –

Programme und Konzepte zur Förderung des Deutschen als Minderheitensprache in der Republik Polen

16:00 – 16:30 **Andrea Halenka** (Haus der deutsch-polnische Zusammenarbeit Gliwice/PL) - *Die Kampagne zur Stärkung der deutsch-polnischen*

Zweisprachigkeit "Bilingua – einfach mit Deutsch!" als besondere Möglichkeit der eigenen Entwicklung

16:30 - 18:00 Führung in Nysa / Guided Tour in Nysa - Dr. Jan Pacholski PhD *Treffpunkt/Meeting point: Regional Center of Knowledge Transfer and Innovative Technologies – vor dem Gebäude / in front of the building*

19:00 Abendgala / Evening Gala

Ort/Place: *Diecezjalny Dom Formacyjny / Diocesan Conference Center*

Address: *ul. Emilii Gierczak 2, Nysa*

9. Juni - June 9th: DIENSTAG - VORTRÄGE IN SEKTIONEN / TUESDAY - LECTURES IN SECTIONS

Ort/Place: Regionalne Centrum Transferu Wiedzy i Technologii Innowacyjnych / Regional Center of Knowledge Transfer and Innovative Technologies

Address: ul. Obrońców Tobruku 5, Nysa

Uhrzeit / Time	<i>SECTION 1</i> <i>Umgang mit Mehrsprachigkeit im Kindergarten, in der Schule und Hochschule</i> <i>Multilingualism in kindergarten, in the school and in the university</i>	<i>SECTION 2</i> <i>Mehrsprachigkeit in Übersetzer Ausbildung</i> <i>Multilingualism in Translation Study</i>	<i>SECTION 3</i> <i>Bildungskonzepte für die Förderung von Minderheitensprachen: Beispiel - DaMi-Unterricht</i> <i>Educational concepts for the promotion of minority language: Example - German as a Heritage Language</i>
Moderation	Petra Linderoos M.A. (Konsortium <i>Mehrsprachigkeit als Chance</i> / (University of Jyväskylä - FIN)	Dr. Marta Wiśniowska PhD (Częstochowa University of Technology)	Prof. Dr. habil. Wojciech Kunicki (University of Wrocław / University of Applied Sciences in Nysa)
9:00 - 9:40	Dr. Aleksandra Łyp-Bielecka PhD (University of Silesia /Katowice-Sosnowiec PL) <i>Lateinunterricht an der (Hoch-)Schule - Zeitverlust oder Chance?</i>	Prof. Dr. habil. Julian Maliszewski (Częstochowa University of Technology / University of Applied Sciences in Nysa) <i>Pragmatics of Legal Interpreting - Between Common and Roman Law</i>	Prof. Dr. habil. Vladimir Wakounig (Alpen-Adria-University of Klagenfurt - A) <i>Bedeutung der Zeit in der bilingualen Schulpraxis am Beispiel der zweisprachigen Bildung in Kärnten</i>
9:40 - 10:20	Dr. Markus Kübler PhD (University of Teacher Education Schaffhausen - CH) <i>Der Fremdsprachenunterricht in der Schweiz - in der Primarschule - zwischen wissenschaftlicher Empirie und nationaler Identitätskonstruktion</i>	9:40 – 10:10 Dr. Marcin Walczyński PhD (University of Applied Sciences in Nysa PL) <i>The role of an interpreter in the multilingual world: implications for interpreting training</i>	Sandra Kringels M.A. (Autonome Hochschule Eupen – BE) <i>Mehrsprachigkeit in der Deutschsprachigen Gemeinschaft in Belgien</i>
10:20 - 11:00	Petra Fuková M.A. (University of Brno - CZ) <i>Deutsch als Fremdsprache in der Tschechischen Republik im Kontext von Mehrsprachigkeit</i>	10:10 – 10:40 Dr. Mariusz Kamiński PhD (Univer. of Applied Sciences in Nysa -PL) <i>Use of reference tools in legal translation training</i>	Dr. Beata Giblak PhD (University of Applied Sciences in Nysa PL) <i>Die Rolle des Regionalunterrichts in der Fremdsprachendidaktik an der Hochschule Nysa</i>

11:00 – 11:30	KAFFEEPAUSE / COFFEE BREAK	10:40 – 11:10	Dr. Iwona Sikora PhD (Częstochowa University of Technology / University of Applied Sciences in Nysa PL) <i>CAT tools, machine translation and multilingualism: the role of human translators in the multilingual computerized world</i>	KAFFEEPAUSE / COFFEE BREAK
11: 10 – 11:30 KAFFEEPAUSE / COFFEE BREAK				
	<i>SECTION 1</i> <i>Umgang mit Mehrsprachigkeit im Kindergarten, in der Schule und Hochschule</i> <i>Multilingualism in kindergarten, in the school and the university</i>	<i>SECTION 4</i> <i>Individualisierung im Sprachenunterricht</i> <i>Individualized approaches to the learning of modern languages</i>	<i>SECTION 5</i> <i>Passung von Leser und Text bei Sachtexte-Adaptation und ihre didaktische Umsetzung & CLIL</i> <i>The didactics of the adaptation between readers and texts in the field of factual texts & CLIL</i>	
Moderation	Prof. Dr. habil. Constanze Weth (University of Luxembourg)	Dr. Marcin Walczyński PhD/Dr. Alina Dittmann PhD (University of Applied Sciences in Nysa / Konsortium <i>Mehrsprachigkeit als Chance</i>)	Dr. Monika Witt PhD (University of Applied Sciences in Nysa / Konsortium <i>Mehrsprachigkeit als Chance</i>)	
11:30 - 12:10	Petra Linderoos M.A. (University of Jyväskylä - FIN) <i>Migrationsbedingte Mehrsprachigkeit im finnischen Fremdsprachenunterricht</i>	Barbara Gęsicka M.A. (Salesian Grammar School and Leeds Beckett University of Łódź - PL) <i>Enhancing students' independence in developing writing skills for academic and Professional career</i>	Eva Engeli M.A. (University of Teacher Education Schaffhausen - CH) & Annalea Stuppan M.A. (Pädagogische Hochschule Graubünden University of Teacher Education Chur - CH) <i>Binnendifferenzierte sozialwissenschaftliche Texte als Maßstab der Lernförderung</i>	

12:10 - 12:50	<p>Dr. Marta Wiśniowska PhD (Częstochowa University of Technology-PL)</p> <p><i>Tertiary Language Teaching Concept German after English – Practical Approach</i> <i>Tertiärsprachenunterricht Deutsch nach Englisch – Praktischer Ansatz</i></p> <p><i>Language of presentation: DE/ ENG</i></p>	<p>Heike Brandl M.A. (University Bielefeld - DE) / Marta Kaplinska-Zajontz M.A. (Universität of Paderborn - DE)</p> <p><i>Literale Kompetenzen im Studium oder wie internationale Studierende an der Universität bei der Erweiterung ihrer Deutschkenntnisse von der ersten Hausarbeit bis zur Abschlussarbeit begleitet werden</i></p>	<p>Astrid Weissenburg M.A. (University of Education Karlsruhe - DE)</p> <p><i>„Plurilingual Approaches to Spatial Education“ - ein Forschungsprojekt zu räumlicher Bildung im Kontext von Mehrsprachigkeit an deutschen Grundschulen</i></p>
12:50 - 13:30	<p>Plenarvortrag:</p> <p><i>SEKTION 1</i></p> <p>Dr. habil. Zofia Chlopek PhD (University of Wrocław - PL)</p> <p><i>L3 learners - what are they like?</i></p>		
<p>13: 30 – 14:30 MITTAGESSEN</p>			
	<p><i>SECTION 1</i></p> <p><i>Umgang mit Mehrsprachigkeit im Kindergarten, in der Schule und Hochschule</i></p> <p><i>Multilingualism in kindergarten, in the school and in the university</i></p>	<p><i>SECTION 6</i></p> <p><i>Förderung der Entwicklung einer Bildungssprache bei den Lernenden</i></p> <p><i>Promotion of the language of culture and education for students at the school</i></p>	
Moderation	<p>Dr. Markus Kübler PhD (University of Teacher Education Schaffhausen- CH) / Konsortium <i>Mehrsprachigkeit als Chance</i>)</p>	<p>Prof. Dr. habil. Ursula Neumann (University of Hamburg – DE)</p>	
14:30 - 15:10	<p>Prof. Dr. habil. Wojciech Kunicki (University of Wrocław/University of Nysa - PL)</p> <p><i>Vorzüge der Multilingualität bei den Forschungen der interkulturellen Germanistik</i></p>	<p>Dr. Monika Witt PhD (University of Applied Sciences in Nysa PL)</p> <p><i>Schreiben im Deutschunterricht für Kinder und Erwachsene</i></p>	

15:10 – 15:50	<p>Doz. Elisabeth Gessner / Doz. Horst Paul Kuhley (University of Kassel – DE/ Forum Lesen Kassel)</p> <p><i>Erfolgreiches Sprachhandeln in Deutsch. Situatives Kommunikationstraining für Fachkräfte in mehrsprachigen Kontexten</i></p>	<p>Maria Hummel M.A. (University of Kassel - DE)</p> <p><i>Bildungssprache in offenen Lernsituationen der Grundschule: Zentrale Diskursfunktionen und ihre sprachliche Realisierung</i></p>	
15:50 -16:30	<p>Dr. Alice Brychova PhD (University of Brno - CZ)</p> <p><i>Nachbarsprachen mit Muttersprachlerinnen im Kindergarten erwerben</i></p>	<p>Dr. Alina Dittmann PhD (University of Applied Sciences Nysa - PL)</p> <p><i>Der Begriff ‚Bildungssprache‘ in dem Erst- und Zweitsprachenunterricht</i></p>	
<p>16: 30 – 17:30 KAFFE UND SNACKS / COFFEE AND SNACKS</p>		<p>Treffen des Konsortiums <i>Mehrsprachigkeit als Chance</i></p>	
<p>18:00 – 20:00 DIPLOMKONZERT DER JAZZ-STUDIERENDEN / DIPLOMA CONCERT OF THE JAZZ STUDENTS Ort / Place: NDK Nysa / Volkshochschule Nysa / Community House of Culture in Nysa, Adresse/ Address: ul. Wałowa 7, Nysa</p>			

20:00 Gemeinsames Abendessen (Eigenfinanzierung) / **Group Dinner** (at own expense)
Ort/Place: RESTAURANT KAZAMATY **Adresse/Address:** ul. Piastowska 19, Nysa

10. Juni - June 10th: MITTWOCH VORMITTAG / WEDNESDAY - MORNING

Schulbesuche / School visits

Treffen/Meeting: Ort/Place: Diecezjalny Dom Formacyjny / Diocesan Conference Center

Address: ul. Emilii Gierczak 2, Nysa

Gruppe A / Group A (Deutsch-German)

Gruppe B / Group B (Englisch-English)

7:30 Uhr Abfahrt nach Komprachcice/ Comprachtschütz
und Raszowa/Raschau :

7:45 School visits in Nysa / Neisse

Gruppe A1: Mittelschule in Comprachtschütz :

Lehrer – Martin Cichon M.A.

(Leiter des Opperlner Zentrums für Lehrerfortbildung)

*with Dr. Anna Konieczna PhD
and Magdalena Kilarska M.A.*

**“DaMi in Mittelschulen in Oberschlesien”
Stundenbeobachtung**

Gruppe A2: Kindergarten und Grundschule in Raschau:

Schulleiterin: Dr. Małgorzata Wysdak PhD

(Stiftung Pro Liberis Silesiae - PL)

**“DaMi im bilingualen Kindergarten und Grundschulunterricht
In Oberschlesien”**

Lunch

Lunch

14:45 Abfahrt nach Nysa

Free Time

10. Juni - June 10th: MITTWOCH NACHMITTAG / WEDNESDAY AFTERNOON

Ort / Place: Institut für Neophilologie / Institute of Neophilology / **Adresse/ Address:** ul. Armii Krajowej 21, Nysa

16:00 – 16:30 Kaffee / Coffee

Meeting with Anna Opałka, M.Sc. - Head of International Cooperation Office & Career Office (University of Applied Science Nysa)

16:30 – 18:30 Intercomprehension Workshop – Trainer: **Prof. Dr. Filomena Capucho** - European project *Intercom*
(Universidade Católica Portuguesa Viseu)

19:00 - Abendessen im KAZAMATY-Restaurant (auf eigene Kosten) - **Dinner in 'KAZAMATY' Restaurant** (at own expense)

11. Juni – June 11th: DONNERSTAG / THURSDAY

ABSCHLUSS DER TAGUNG / END OF THE CONFERENCE

Moderation: Dr. Beata Giblak PhD / Dr. Alina Dittmann PhD

Prof. Dr. habiil. Zofia Wilimowska: Präsidentin der Staatlichen Hochschule in Nysa/
President of the University of Applied Sciences in Nysa

9:00 – 10:30 Auswertung der Tagung im Plenum, Wünsche für die Zukunft (schriftlich abgeben)
Evaluation of the Congress, Wishes for the future
(submit in writing form)

10:30 Abfahrt nach Breslau / Transfer to Wrocław

12:00 - 14:00 Stadtführung / Guided Tour

14:00 - 15:00 Mittagessen / Lunch

FREIZEIT/ABFAHRT - FREE TIME/DEPARTURE